

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.05.01 Непереводимое в переводе

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод переводоведение

1. Целями освоения дисциплины «Непереводимое в переводе» являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления перевода безэквивалентной лексики в актах межъязыковой коммуникации.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Фонд оценочных средств включает в себя тест множественного выбора по дисциплине, перечень тем для подготовки к устному опросу и семинарским занятиям, тематику рефератов, перечень вопросов к зачёту.

Текущая аттестация обеспечивается в ходе устных опросов студентов, семинарских занятий по результатам выполнения студентами самостоятельных индивидуальных (домашних) и групповых (аудиторных) заданий. Самостоятельные задания, предлагаемые студентам в ходе промежуточного контроля, ориентированы на прохождение итоговой аттестации - зачёта, который выставляется на основе набранной студентами суммы баллов за выполнение разных видов заданий.

- вариант теста

1. Функциональное тождество сообщений на двух различных языках для соответствующих языковых коллективов называется ... (ПК-9)

а) переводом

б) эквивалентностью

в) переводческой трансформацией

г) компенсацией

2. Функция сообщения, заключающаяся в выражении отношения говорящего к порождаемому тексту, называется ... (ОПК-2)

а) экспрессивной

б) денотативной

в) фатической

г) эстетической

3. Лексические единицы, содержащие фоновую информацию, специфическую для культуры исходного языка и чуждую культуре языка перевода, называются ... (ОПК-2)

а) онимами

б) безэквивалентной лексикой

в) реалиями

г) окказионализмами

4. При переводе «новогодняя ёлка» как “*Christmas tree*” используется (ПК-10)
- а) конкретизация
 - б) освоение
 - в) калькирование
 - г) функциональный аналог
5. Окказионализмы, создающиеся путем придания уже существующему слову ещё одного значения, называются ... (ОПК-2)
- а) семантическими
 - б) лексическими
 - в) грамматическими
 - г) фонетическими
6. При создании окказионализма “*horseness*” автор использовал (ПК-10)
- а) слияние
 - б) словосложение
 - в) конверсию
 - г) аффиксацию
7. Фразеологическая единица языка перевода, полностью соответствующая по смыслу фразеологической единице исходного языка и основанная на одном с ней образе, называется ... (ОПК-2)
- а) фразеологическим аналогом
 - б) фразеологическим эквивалентом
 - в) контекстуальной заменой
 - г) фразеологической калькой
8. Лексическая единица, обозначающая строго определённое понятие какой-либо области знаний или деятельности, называется (ОПК-2)
- а) именем собственным
 - б) реалией
 - в) термином
 - г) неологизмом
9. При переводе словосочетания «*потенциальный барьер*» как “*potential energy barrier*” использовался следующий способ ... (ПК-10)
- а) конкретизация
 - б) генерализация
 - в) калькирование
 - г) описание
10. При межъязыковой передаче имён собственных необходимо ориентироваться на план содержания исходной единицы (ПК-9)
- а) если имя собственное обладает прозрачной внутренней формой
 - б) только в художественном тексте
 - в) независимо от контекста
 - г) если имя собственное несёт смысловую нагрузку в коммуникативном контексте

11. Автором работы «Основания переводоведческой ономастики» является (ОПК-2)

- а) А. В. Суперанская
- б) В. Н. Комиссаров
- в) Д. И. Ермолович
- г) Л. С. Бархударов

12. Окказионализм – это ... (ОПК-2)

- а) неизвестная языку лексическая единица, используемая только в условиях данного контекста как индивидуально-авторское стилистическое средство
- б) лексическая единица, созданная для наименования нового предмета или явления действительности и рассчитанная на закрепление в лексической системе языка
- в) спонтанное нарушение нормы языка
- г) лексическая единица, содержащая фоновую информацию, специфическую для культуры исходного языка и чуждую культуре языка перевода

13. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие». (ПК-9)

- а) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

14. При переводе фразеологизма “*still waters run deep*” как «*в тихом омуте черти водятся*» используется (ПК-9)

- а) фразеологический эквивалент
- б) описательный перевод
- в) калькирование
- г) фразеологический аналог

15. William the Conqueror переводится на русский язык как (ПК-10)

- а) Уильям Завоеватель
- б) Уильям Победитель
- в) Вильям Завоеватель
- г) Вильгельм Завоеватель

16. Charles I (английский король) переводится на русский язык как (ПК-10)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I
- г) Кароль I

17. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ... (ОПК-2)

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

18. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (применительно к фразеологизмам) – их лексическими соответствиями на переводящем языке называется ..., например: “Half a loaf is better than no bread” – так как данная ФЕ обладает ярко выраженной мотивировкой, она может быть передана указанным способом как «Лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба». (ПК-9)

- а) калькированием
- б) генерализацией
- в) фразеологическим аналогом
- г) фразеологическим эквивалентом

19. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ... (ПК-9)

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) конкретизацией

20. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе. (ПК-10)

- а) научно-техническом
- б) художественном
- в) деловом
- г) юридическом

Критерии оценивания теста

- 10 баллов** – 100% правильных ответов;
- 9 баллов** – 90% - 100% правильных ответов;
- 8 баллов** – 80% - 90% правильных ответов;
- 7 баллов** – 70% - 80% правильных ответов;
- 6 баллов** – 60% - 70% правильных ответов;
- 5 баллов** – 50% - 60% правильных ответов;
- 4 балла** – 40% - 50% правильных ответов;
- 3 балла** – 30% - 40% правильных ответов;
- 2 балла** – 20% - 30% правильных ответов;
- 1 балл** – 10% - 20% правильных ответов;
- 0 баллов** – менее 10% правильных ответов.

- устные опросы по изученной теме

Вопросы для устного опроса формулируются согласно соответствующим темам лекций. Устный опрос проводится по теме лекции на последующем занятии, которое будет проводиться в форме лекции.

Темы лекций.

Тема 1. Общие принципы перевода безэквивалентной лексики.

Тема 2. Перевод реалий.

Тема 3. Перевод имен собственных.

Тема 4. Перевод фразеологизмов.

Тема 5. Перевод терминов.

Тема 6. Перевод отклонений от общезыковой нормы. Перевод индивидуальных (авторских) неологизмов.

Тема 7. Перевод сокращений (аббревиатур).

Тема 8. Перевод семантических лакун, слов широкой семантики, сложных слов.

Тема 9. Перевод междометий, звукоподражаний.

Критерии оценивания устного опроса

3 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросы, а также привести поясняющие примеры;

2,5 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросов, но испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

2 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, а также привести поясняющие примеры;

1,5 балла – обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов, однако испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

1 балл – обучаемый не смог правильно ответить на большинство вопросов;

0 баллов – обучаемый не смог правильно ответить ни на один вопрос.

- подготовка к практическим занятиям

Целью практической работы студентов является развитие навыков применения теоретических знаний на практике, изучение конспектов лекций по каждой теме в качестве основы и отправной точки для дальнейшей углубленной разработки рассматриваемых в рамках курса вопросов.

Темы практических занятий.

Тема 1. Перевод реалий

Вопросы к теме:

- Понятие реалии.
- Классификация реалий (бытовые, ономастические, этнографические и мифологические, рекламные, ассоциативные, общественно-политические реалии, реалии мира природы).
- Заимствование реалий.
- Способы передачи реалий на русский язык, их достоинства и недостатки.

Тема 2. Перевод имен собственных

Вопросы к теме:

- Понятие имени собственного. Отличие имени собственного от имени нарицательного.
- Переводоведческая ономастика. Проблема межъязыковой передачи имен собственных. Постулат главенства формы.

- Способы межъязыковой передачи имен собственных. Переводческая транскрипция и транслитерация.
- Стратегия межъязыковой передачи имен собственных.

Задания:

Слепович В.С. – стр. 40-49.

Тема 3. Перевод фразеологизмов

Вопросы к теме:

- Классификация фразеологических единиц в переводоведении.
- Фразеологизмы с частично и полностью переосмысленным значением.
- «Ложные друзья переводчика».
- Возможные ошибки при переводе фразеологизмов.
- Способы перевода фразеологических единиц.

Задания:

Слепович В.С. – стр.15-21

Тема 4. Перевод индивидуальных (авторских) неологизмов (ОК-7; ОПК-2; ПК-9; ПК-10)

Вопросы к теме:

- Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе.
- Способы образования окказионализмов.
- Способы перевода окказиональных слов: достоинства и недостатки.

Задания к теме:

Слепович В.С. – стр. 29

Тема 5. Перевод терминов (ОК-7; ОПК-2; ПК-9; ПК-10)

- Понятие термина.
- Классификация терминов.
- Проблемы перевода терминов.
- Требования к переводу терминов.
- Способы межъязыковой передачи терминов, их достоинства и недостатки.

Задания к теме:

Влахов С., Флорин С. – стр. 273-286

Тема 6. Перевод междометий и звукоподражаний

- Понятие междометия. Понятие звукоподражания.
- Проблемы перевода междометий и звукоподражаний.

- Способы межъязыковой передачи междометий и звукоподражаний, их достоинства и недостатки.

Задания к теме:

Влахов С., Флорин С. – стр. 243-250

Критерии оценивания ответов студентов

3 балла - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

2 балла - Отвечающий демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Студент способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

1 балл - Отвечающий способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов преподавателя. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим, привязан к собственным записям. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

0 баллов - Отвечающий не понимает сути вопроса, Не реагирует на наводящие вопросы преподавателя. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

Правила оформления реферата

Реферат излагается своими словами. Вводятся лишь особо значимые точные определения и цитаты и те, против содержания которых реферат возражает.

Все цитаты должны иметь ссылки на источник с указанием страниц. То же касается свободно изложенных высказываний авторов научных работ, если они имеют характер важных научных положений, выводов.

План реферата определяется исследователем, однако следует помнить, что композиция реферативной работы имеет следующие обязательные компоненты:

- **Введение**, в котором содержатся краткие сведения об авторе реферируемого материала, если это диктуется темой реферата, название реферируемых работ с их краткой оценкой, а также формулируется цель реферата.

- **Главная часть** – сжатое, но достаточно полное и точное изложение сущности научной информации по теме. Может состоять из нескольких глав или подглавок, что зависит от объема темы и проблематики реферата.

- **Заключение** – замечания, обобщения, выводы реферата об изложенной информации, ее значение. Обобщение результатов достижения цели работы.

Объем реферата от 10 до 15 страниц машинописного текста. Текст представляется в печатном виде на стандартной белой бумаге формата А4.

Набор на компьютерах в редакторе Word – 6 (7) в формате *.doc. или *.rtf. через полтора интервала (кегель 14); на пишущей машинке – через два интервала.

Поля справа – 1,5 см., слева – 3 см., сверху – 2 см., снизу – 2 см.

Страницы пронумеровать. Работа должна быть сброшюрована.

Список литературы составляется в алфавитном порядке с соблюдением существующих правил научного аппарата.

Не допускаются никакие излишества в оформлении (эпиграфы, рамочки, рисунки и т.д., не имеющие отношения к содержанию работ).

Критерии оценки реферата:

10 баллов ставится за работу, полностью соответствующую теме, глубоко и аргументированно ее раскрывающую, демонстрирующую отличное знание материалов, привлеченных для раскрытия этой темы. Работа должна быть логичной и последовательной в изложении мыслей, грамотно выстроенной в композиционном плане, написанной в соответствии с нормами изучаемого языка и выдержанной в научном стиле. Доклад студента сопровождается презентацией и подготовленной речью. Докладчик грамотно отвечает на вопросы экзаменатора.

9 баллов ставится за работу, достаточно полно раскрывающую тему, обнаруживающую хорошее знание материала, логичное и последовательное по изложению, хорошо выстроенное композиционно, написанное в соответствии с нормами изучаемого языка, стилистически соответствующую теме, лексический и грамматический строй речи которой достаточно разнообразен. Доклад студента сопровождается презентацией и подготовленной речью, однако докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы экзаменатора.

8 баллов ставится за работу, достаточно полно раскрывающую тему, обнаруживающую хорошее знание материала, логичное и последовательное по изложению, хорошо выстроенное композиционно, написанное в соответствии с нормами изучаемого языка, стилистически соответствующую теме, лексический и грамматический строй речи которой достаточно разнообразен. Доклад студента хорошо подготовлен, однако не сопровождается презентацией; докладчик также испытывает затруднения при ответе на вопросы экзаменатора.

7 баллов ставится за работу, обнаруживающую односторонность или неполноту в раскрытии темы, в которой допущены отклонения от темы или нарушение последовательности и логичности изложения, недостаточность аргументации. Доклад студента недостаточно хорошо подготовлен, докладчик испытывает серьёзные трудности при ответе на вопросы экзаменатора.

0 баллов ставится за работу, в которой не раскрыта тема, обнаруживается незнание материала, нарушение логики изложения, отсутствие анализа проблемы. Докладчик не может ответить на вопросы экзаменатора.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Примерный перечень вопросов к зачёту

1. Особенности и общие принципы перевода безэквивалентной лексики.
2. Проблемы перевода реалий.
3. Проблемы перевода имен собственных.
4. Проблемы перевода фразеологизмов.
5. Проблемы перевода терминов.
6. Проблемы перевода индивидуальных (авторских) неологизмов.
7. Проблемы перевода семантических лакун, слов широкой семантики, сложных слов.
8. Проблемы перевода сокращений (аббревиатур).
9. Проблемы перевода междометий и звукоподражаний.
10. Проблемы перевода отклонений от общеязыковой нормы, иноязычных вкраплений.

Критерии оценивания ответов студентов

«отлично» (15 баллов)

Отвечающий демонстрирует полное владение терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода, умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент владеет приёмами анализа переводческих трансформаций. Отвечающий способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

«хорошо» (10 баллов)

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако иногда нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Отвечающий владеет терминологическим аппаратом дисциплины. Экзаменуемый способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

«удовлетворительно» (5 баллов)

Отвечая на вопрос, экзаменуемый способен изложить суть проблемы лишь при условии наводящих вопросов экзаменатора. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим. Отвечающий привязан к собственным записям, испытывает затруднения с неподготовленным высказыванием. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

«неудовлетворительно» (0 баллов)

Экзаменуемый не понимает сути вопроса: пытается ответить на вопрос, не содержащийся в билете, либо стремится подменить ответ на вопрос изложением материала, где чувствует себя более уверенно, либо предлагает общие рассуждения. При ответе читает по записям. Не реагирует на наводящие вопросы экзаменаторов. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные ошибки.

Практические задания к зачёту

Практическое задание №1

Определите, какие лексические единицы в данных предложениях являются реалиями, к какому классу они относятся и какой способ использован при переводе этих реалий на русский язык:

- 1) The landslide of Party was so unexpected. – *Победа партии на выборах с большим перевесом голосов была весьма неожиданна.*
- 2) He spent the whole summer at his country cottage. – *Он провёл всё лето у себя на даче.*
- 3) The House of Commons has overwhelmingly rejected demands to bring back the death penalty for murder. – *Большинство членов Палаты общин проголосовало против возобновления вынесения смертного приговора за убийство.*
- 4) Chancellor of the Exchequer approved the new reform. – *Министр финансов одобрил новую реформу.*
- 5) The coroner recorded a verdict of suicide. – *Следователь зарегистрировал факт суицида.*
- 6) He was picked as High Sheriff of the county. – *Он был назначен главным шерифом округа.*
- 7) As usual she prepared haggis. – *Она, как обычно, приготовила телячий рубец шотландски с потрохами и приправой.*
- 8) Her influence extends beyond the Beltway. – *Её влияние распространяется за пределы Вашингтона.*

Практическое задание №2

Определите, какой способ использован при переводе следующих имён собственных.

- 1) Goldilocks – *Златовласка*
- 2) Saint Helena Island – *остров Святой Елены*
- 3) King Charles I – *король Карл I*
- 4) Morning Star – *Морнинг Стар*
- 5) London, Midland and Scottish Railway – *Железная дорога Лондон – Мидленд – Шотландия*
- 6) Fifth Avenue – *Пятая авеню*
- 7) Labour Weekly – *Лейбор Уикли (Рабочий еженедельник)*
- 8) Trafalgar Square – *Трафальгарская площадь / Трафальгар-Сквер*

Практическое задание №3

Определите, какие лексические единицы в данных предложениях являются фразеологизмами и какой способ использован при переводе этих реалий на русский язык:

- 1) Betty saved Tim's skin by typing his report for him. – *Бетти спасла шкуру Тома, напечатав за него отчёт.*
- 2) The children got out of hand while their parents were away. – *Дети отбились от рук, пока их родители были в отъезде.*
- 3) People who live in glass houses shouldn't throw stones. – *Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.*
- 4) Make hay while the sun shines. – *Куй железо, пока горячо.*
- 5) He is Jack of all trades. – *Он – мастер на все руки.*
- 6) He showed the white feather. – *Он трусил.*
- 7) He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good. – *Он не спускал глаз со своей сестры ради её же блага.*
- 8) Eustacia always wants her life to be a bed of roses. – *Юстасия всегда хотела, чтобы её жизнь была беззаботной.*

Практическое задание №4

Определите, какой способ использован при переводе следующих окказионализмов:

- 1) amawfullyglad – *страшнорад*
- 2) eeled – *прозмелись*
- 3) horseness – *лошадность*
- 4) unbloused – *разблузила*
- 5) beeftea – *бульон*
- 6) creepystools – *табуретки*
- 7) muggle – *маггл*
- 8) cinemadict – *постоянный посетитель кино*

Практическое задание №5

Определите, какой способ использован при переводе следующих терминов:

- 1) зародышеобразование – nucleation
- 2) потенциальный барьер – potential energy barrier
- 3) плазмотрон – plasmotron
- 4) теория пограничного слоя – boundary-layer theory
- 5) computer – электронно-вычислительная машина
- 6) эффект динамического воздействия – impact effect
- 7) тепловой пограничный слой – thermal boundary layer
- 8) b.p. – точка кипения

Критерии оценивания практического задания

- 1) **10 баллов** – 100% правильных ответов;
- 2) **9 баллов** – 90% - 100% правильных ответов;
- 3) **8 баллов** – 80% - 90% правильных ответов;
- 4) **7 баллов** – 70% - 80% правильных ответов;
- 5) **6 баллов** – 60% - 70% правильных ответов;
- 6) **5 баллов** – 50% - 60% правильных ответов;
- 7) **4 балла** – 40% - 50% правильных ответов;
- 8) **3 балла** – 30% - 40% правильных ответов;
- 9) **2 балла** – 20% - 30% правильных ответов;
- 10) **1 балл** – 10% - 20% правильных ответов;
- 11) **0 баллов** – менее 10% правильных ответов.

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

В.И. Легенкина